



Chiara Messina  
Terminologia e neologia  
CeRTeM, 13 maggio 2015

## Esempi

### Tipi di neologismi

#### Neologia morfosintattica

##### [1] Derivati

messaggio → (s)messaggiare; cura → curatela → curatore / curatelato; amministrare → amministratore / ? amministrato; sequenza → sequenziare

##### [2] Composti

valorizzazione immobiliare

##### [3] Accorciamenti

bio

##### [4] Formazioni giustapposte

carobenzina (serie lessicale con caro- carobarile, caroscuola, caroaffitti, caromutui, caroyalimentari...)  
(T)

##### [5] Tamponamenti

adultescente; nutricosmetica (ONLI); cleantech

##### [6] Acronimi

BES (benessere equo sostenibile) (T)

#### Neologia lessicale

##### Prestiti

##### [8] Prestiti integrali

screening; asset management (ONLI); babyfood (ONLI)

##### [9] Adattamenti

beggiare; esternalizzare (ONLI); violativo (ONLI); svapare

##### [10] Calchi lessicali

cellula dormiente (ONLI); assetto proprietario (ONLI); finzionale (T); naso elettronico (ONLI); azione collettiva (azione di classe); pedaggio ombra

## Calchi traduzione

### [11] Calchi sintagmatici

listino del prezzo medio; base di calcolo dell'imposta; *Mietzinsmaximum* > importo massimo per le spese di pigione; straniero non soggetto all'obbligo del visto; *carbon leakage* > rilocalizzazione delle emissioni di gas serra

### [12] Calchi-prestito

screening neonatale (CH: screening dei neonati)

### [13] Calchi di derivazione

flessicurezza; governanza

### [14] Neologismi semantici (neosemia)

applicare; paniere; marmotta

## Classificazione dei neologismi

### In base al metodo di formazione dei termini

V. Tipi di neologismi

### In base al motivo

#### [15] prestiti di lusso

corporate identity; burn-out; authority; competitor

#### [16] prestiti di necessità

adware (T); tablet; chip

### In base allo scenario

#### [17] neologia orientata

Pilzgeige

#### [18] neologia traduttiva

violon aux champignons - violino biotech

### In base al materiale linguistico

#### [19] rinnovamento esogeno

argotico (T); customizzare

#### [20] rinnovamento endogeno

Impiattare; attovagliato; esodato; esodabile; incipienti

#### [21] In base al dominio

Farmacia e farmacologia: nome commerciale/brevettato (Aspirina©) + nome INN (acido acetilsalicylico) + nome chimico/nomenclatura IUPAC (acido 2-(acetilossi)benzoico).

## Requisiti di qualità

### [22] Specificità e univocità

convertitore – invertitore (trasporti ferroviari)

### [23] Motivazione

volo spaziale umano – vol spatial habité – bemannte Raumfahrt (m. morfosintattica)  
Haarnadel – pettine (sci) (m. semantica)  
porta lunga – banana (sci) (m. semantica)  
esodati (m. semantica)  
Gleitkurve (sci) (m. morfosintattica)  
studio di settore

### [24] Economia linguistica

listino del prezzo medio – mercuriale  
base di calcolo dell'imposta – imponibile  
aiuto finanziario – sussidio  
*Mietzinsmaximum* > pigione massima

### [25] Compatibilità con il sistema linguistico

whistleblower – vedetta civica

### [26] Produttività

inverter – investitore, investitori, investire...

## Lessicalizzazione

ultraportatile > ultrabook (norma pragmatica)  
una semper < > una tantum (serie lessicale)  
animal print > maculato (compatibilità con il sistema linguistico)  
cartella pazza < > mucca pazza (serie lessicale)  
news aggregator > aggregatore (compatibilità con il sistema linguistico)  
number portability > portabilità (del numero) (compatibilità con il sistema linguistico)  
waste-to-energy > termovalorizzazione (compatibilità con il sistema linguistico + motivazione)

## Raccomandazioni per la neoinimia

### [27] Approccio onomasiologico

donne della generazione d'entrata

### [28] Pertinenza al dominio

### [29] Coerenza con la classe di oggetti / con il sistema concettuale > elemento classificatore

*Mietzinsmaximum* > importo massimo per le spese di pigione vs. pigione massima; abbattitore (T); badante

### [30] Identificare le caratteristiche essenziali e distintive del concetto e usare per motivare la neoformazione (elemento qualificante)

valorizzazione immobiliare; puliziere (T); wikipediano; onusiano

### [31] Creazione del termine: elemento classificatore + elemento qualificante

incidentalità; legge mite; gratta e sosta; extraggettito; fiscalità di vantaggio; Zielverpflichtung – obbligo di risultato; banco alimentare – banca del cibo – banca alimentare